

# Répétitions

La répétition est souvent utilisée :

## Effet distributif

बच्चों को एक-एक तॉफ़ी दे दो । *Donne un bonbon à chaque enfant.*

Remarque : on pourrait dire la même chose sans utiliser la répétition:

हर बच्चे को एक तॉफ़ी दे दो ।

घर-घर में = *dans chaque maison*

इस परिवार का बच्चा-बच्चा = *chaque enfant de cette famille*

चिड़ियाँ डाल-डाल, पात-पात चहकती फिरती थीं । *Les oiseaux sautillaient de branche en branche et de feuille en feuille en gazouillant.*

## Répétition d'un interrogatif

On attend une réponse sous forme de liste.

छुट्टियों में आप कहाँ-कहाँ घूमेंगे ? *Pendant les vacances dans quels endroits irez-vous vous balader ?* (sous-entendu : vous irez dans plusieurs endroits)

क्या-क्या करेंगे ? *Que ferez-vous ?* (sous-entendu plusieurs choses)

पटी में कौन-कौन आएगा (आएँगे) ? *Quels sont les gens qui viendront à la surprise-party ?*  
(on pense qu'il y aura plus d'une personne !)

## Répétition d'un adjectif ou d'un adverbe

Intensification du sens, éventuellement avec connotations affectives

बढ़ी-बढ़ी आँखें = *de grands yeux* (connotation affective ou admirative)

मीठी-मीठी बातें = *paroles mielleuses*      पास-पास = *tout près*

## Avec un adjectif de couleur : approximation

पीला-पीला = *tirant sur le jaune, vaguement jaune* (synonyme de पीला-सा)

**Locutions**      बार-बार = *souvent*

कभी-कभी *quelquefois*      कभी-कभार = *parfois mais pas souvent*      जगह-जगह = *partout*

जब-तब *de temps en temps*      जहाँ-तहाँ *ici ou là, par endroits, partout*

**Mots-échos**      Un mot est dupliqué, mais avec la 1ère lettre changée en व. On élargit ainsi le sens du 1er mot (langage parlé).

चाय-वाय *du thé ou une boisson du même genre*

प्रेम-वेम *l'amour et tout ce qui va avec (!?)*      घर-बार *le foyer, la famille*

शादी-वादी *le mariage et ce qui s'ensuit (la belle-famille...?)*

लेकिन-वेकिन नहीं हैं ! *Il n'y a pas de mais !*

पेन-वेन *stylos, crayons, tout ce qui sert à écrire*

ठीक-ठाक *couci-couça*

On rencontre aussi la construction inverse : c'est le début du 1er mot qui est modifié.  
आमने-सामने *plus ou moins en face* आसपास *aux alentours*

Remarque : en penjabi, le "व" est remplacé par "च".

Variante du mot-écho : le mot est répété en changeant la première voyelle en आ, à condition bien entendu que cette voyelle ne soit pas un आ dans le mot d'origine.

Exemple : बेच-बाच कर = *ayant tout vendu*

**Mots semblables accolés** Le hindi aime accoler des mots de sens voisins dans un but d'emphase : सोच-समझकर दो । *Réfléchissez-bien !*

दुबला-पतला *maigrichon, maigrelet* घूमना-फिरना *se balader, traîner*

**Faillir, manquer de :** participe inaccompli (en -ते) répété + बचना (ou रह जाना) = faillir faire quelque chose, échapper à quelque chose de grave.

मैं केले के छिलके पर फिसलने में गिरते-गिरते बची । *En glissant sur une peau de banane j'ai failli tomber.*

बारीश होते-होते रह गई । *Il a failli pleuvoir.*

Pour décrire un évènement moins dramatique ou moins dangereux on utilise plutôt करीब-करीब.